File name: 20220307

Language: Puyuma

Dialect: Katratripulr

Speaker: 陳金妹, Ukesang Mavaliw, Female, 1950

Collected: 2022-03-07

Revised: 2022-03-11

Transcribed by: 陳玠青

1.

i Ukesang Mavaliw a ku ngadan

i Ukesang Mavaliw a ku=ngadan

NOM.SG Ukesang Mavaliw NOM.INDF 1SG .NOM=name

主格.單數 Ukesang Mavaliw 主格.非限定 我的.主格=名字

#e My name is Ukesang Mavaliw.

#c我的名字叫Ukesang Mavaliw。

#n人名地名前都需有i， Mavaliw是家族名。

2.

makapitun misama' za zuwa ku ’ami

makapitun misama' za zuwa ku=’ami

seventy remain OBL.INDF two 1SG.NOM=year

七十 餘 斜格.非限定 二 我的.主格=年/歲

#e I’m seventy-two years old.

#c我七十二歲。

3.

patakakesi ku i Katratripulr kana   palrivak na takesiyan

patakakesi=ku i Katratripulr kana   palrivak na takesiyan

teacher=1SG.NOM LOC Katratripulr OBL.DEF  elementary GEN.DEF school

教師=1SG.主格   處格 知本 斜格.限定  初等的 屬格.限定 學校

#e I am a teacher in Katratripulr elementary school.

#c我是知本國小的教師。

#n panaanadam (教技藝的老師); sinsi (老師) ; palrivak。

4.

a temakakesi ku

a temakakesi=ku

NOM.INDF student=1SG.NOM

主格.非限定 學生=1SG.主格

#e I’m a student.

#c我是學生。

#n是\_\_職業\_\_\_我

5.

a muwa’uma ku

a muwa’uma=ku

NOM.INDF farmer=1SG.NOM

主格.非限定 農夫=1SG.主格

#e I’m a farmer.

#c我是農夫。

6.

a kiyavulraw ku

a kiyavulraw=ku

NOM.INDF fisherman=1SG.NOM

主格.非限定 漁夫=1SG.主格

#e I’m a fisherman.

#c我是漁夫。

#n ki (採/收)，vulraw (魚)。書寫系統主要以kiya拼寫，不會使用 kia，因為會分開念成ki/a兩個音節，不寫成kya是因母語者認為ki是一個獨立的morpheme具有語意。

7.

a ma’inay intaw

a ma’inay=intaw

NOM.INDF male=3SG.N

主格.非限定 男生=3SG.中性格

#e He is male/ He is a male.

#c他是男生。

#n敘述句語調下降，疑問句語調上揚。ma'inay的語意接近男性，此處可作為單數名詞或形容詞；ma'inayan是男生，複數名詞。intaw (3SG.N)可替換為u (2SG.NOM)/ mu (2PL.NOM)/ mi (1PL.NOM)。

8.

a ma’inay inu

a ma’inay=inu

NOM.INDF male =2SG.N

主格.非限定 男生=2SG.中性格

#e You are male/ You are a male.

#c你是男生。

#n和 (7) 的差異在於，此句的2SG原本並不是男生，是因為某些像是演話劇等情況需要，被要求扮演男生的角色。

9.

a ma’inayan mi

a ma’inay-an=mi

NOM.INDF male-PL=1PL.NOM

主格.非限定 男生-複數=1PL.主格

#e We are males.

#c 我們都是男生。

#n 這邊的mi是排除聽話者的我們

10.

a vavayan mu ?

a vavayan=mu ?

NOM.INDF female=2PL.NOM

主格.非限定 女生=2PL.主格

#e Are you female?

#c你們是女生嗎?

#n 此句語調上揚，是問句。vavayang是女生，單複數同形。mu有多個意思，可以是 1)為什麼 2)你們 3)嗎。

11.

kazu ku i ruma’

kazu=ku i ruma’

be=1SG.NOM LOC home

在=1SG.主格 處格 家

#e I am at home.

#c我在家。

12.

kazu u i ruma’ ?

kazu=u i ruma’ ?

be=2SG.NOM LOC home

在=2SG.主格 處格 家

'azi, 'azi ku kazu i ruma’

'azi, 'azi=ku kazu i ruma’

No NEG=1SG.NOM be LOC home

不 不=1SG.主格 在 處格 家

ai, kazu ku i ruma’

ai, kazu=ku i ruma’

Yes be=1SG.NOM LOC home

是 在=1SG.NOM 處格 家

#e Are you at home? No, I’m not at home. Yes, I am at home.

#c你在家嗎？不，我不在家。是，我在家。

#n否定的時候，ku一定會接著否定詞

13.

kazu ku i kiya’ezengan

kazu=ku i kiya’ezeng-an

be=1SG.NOM LOC lie-NMZ

在=1SG.主格 處格 躺-名物化

#e I’m in the bedroom.

#c我在房間。

#n kiya’ezeng是動詞「躺」; ’ezengan 是名詞化的躺，表躺下去的地方，也就是房間。

14.

kazu ku i ruma’ i savak

kazu=ku i ruma’ i savak

be=1SG.NOM LOC home LOC inside

在=1SG.主格 處格 家 處格 裡面

#e I’m inside the house.

#c我在家的裡面。

15.

kazu ku i ruma’ patraran

kazu=ku i ruma’ patraran

be=1SG.NOM LOC home outside

在=1SG.主格 處格 家 外面

#e I’m outside the house.

#c我在家的外面。

#n 和(14)不同，patraran前面的i可以省略，表示在家的外面，像是庭院等地方。若是只有kazu ku i patraran，表示我在外面，但離家多遠並不知道，可能在街上。

16.

kazu i zenan i malri

kazu i zenan i ma-lri

be LOC mountain NOM.SG father-1SG.GEN

在 處格 山 主格.單數 爸爸-我的.屬格

#e My father is on the mountain.

#c我爸爸在山上 。

#n kaazu (居住)，kazu有居住意，在存在句中可以用ulra (在/有) 替代。

17.

i malri kazu i zenan

i ma-lri kazu i zenan

NOM.SG father-1SG.GEN be LOC mountain

主格.單數 爸爸-我的.屬格 在 處格 山

#e My father is on the mountain.

#c 我爸爸在山上 。

#n 和句 (16) 意思一樣。

18.

ulra i sayheng

ulra i sayheng

be LOC vegetable garden

在 處格 菜園

#e in the vegetable garden

#c在菜園

#n sayheng 是借閩南語的字，因為原本的padurina’an字太長了。pisay是白菜，na-ni是媽媽/阿姨-我的。種菜同時也會種花，慶典的時候會做花環。

19.

kaaru ku i Katratripulr

kaaru=ku i Katratripulr

live=NOM.1SG LOC Katratripulr

居住=主格.1SG 處格 知本

#e I live in Katratripulr

#c我住在知本

#n kaaru是居住

20.

temamataw ni sinsi Ukesang ulra/kazu i zenan

temama-taw ni sinsi Ukesang ulra/kazu i zenan

father-3SG.GEN GEN.SG teacher Ukesang be LOC mountain

爸爸-他的.屬格 屬格.單數 老師 Ukesang 在 處格 山

#e Teacher Ukesang’s father is on the mountain

#c Ukesang老師的爸爸在山上。

#n taina-taw: 媽媽-他的；taina: 你的媽媽；ina: 當面直稱媽媽/阿姨/姑姑；imu: 直稱奶奶。

21.

nu ’aremeremeng nu nanema tuki   mu kazu mi

nu ’aremeremeng nu nanema tuki mu kazu =mi

FUT evening FUT six o’clock ??  be.FUT=1PL.NOM

未來 傍晚 未來 六 點鐘 的時候   在.未來=1PL.主格

i makalusu kana zenan marepana’u

i makalusu kana zenan mare-pana’u

LOC below OBL.DEF mountain mutual-look

處格 之下 斜格.限定 山 互相-看

#e We will meet at the foot of the mountain at six o’clock in the evening.

#c 我們傍晚六點會在山腳下見面。

#n這句比較不自然，是中文翻譯的講法。tuki是時鐘或手表；mu是講完時間的主題標示，像中文的「的時候」；kazu是本來不在但後來會在；pana’u是給…看

22.

uri marepana’u mi nu ’aremeremeng nu nanema  tuki

uri mare-pana’u =mi nu ’aremeremeng nu nanema tuki

FUT mutual-look=1PL.NOM FUT evening FUT six o’clock

將要 互相-看=1PL.主格 未來 傍晚 未來 六    點鐘

kazu mi i makalusu kana zenan

kazu=mi i makalusu kana zenan

be=1SG.NOM LOC below OBL.DEF mountain

在=1SG.主格 處格 之下 斜格.限定 山

#e We will meet at the foot of the mountain at six o’clock in the evening.

#c 我們傍晚六點會在山腳下見面

#n 比較像卑南語的說法。na'u是看，pana’u是給…看。代名詞會分開寫。

23.

i Risem nu asavak ’esunganan awa i kawikawi

i Risem nu asavak ’esunganan awa i kawi-kawi

NOM.SG Risem FUT late night will go LOC wood-RED

主格.單數 Risem 未來 深的 夜晚 要去 處格 樹林-RED

ki nawana

ki nawan-a

get flying squirrel-PROG

取得 飛鼠-進行

#e Risem is going to get flying squirrels in the woods at midnight.

#c Risem要在深夜去樹林裡抓飛鼠

#n ki 有取得/摘採/抓/捉的意思。kawi是樹木的意思。

24.

awa i kawikawi ki nawana i Risem nu asavak

awa i kawi-kawi ki nawan-a i Risem nu asavak

will go LOC wood-RED get flying squirrel-PROG NOM.SG Risem FUT late

要去 處格 樹林 取得 飛鼠-進行 主格.單數Risem 未來 深的

’esunganan

’esunganan

night

夜晚

#e Risem is going to get flying squirrels in the woods at midnight.

#c Risem要在深夜去樹林裡抓飛鼠

25.

awa i Risem i kawikawi ki nawana nu asavak

awa i Risem i kawi-kawi ki nawan-a nu asavak

will go NOM.SG Risem LOC wood-RED get flying squirrel-PROG FUT late

要去 主格 Risem 處格 樹林 取得 飛鼠 未來 深的

’esunganan

’esunganan

night

夜晚

#e Risem is going to get flying squirrels in the woods at midnight.

#c Risem要在深夜去樹林裡抓飛鼠

#n (23) (24) (25) 句意相通，都是可以接受的句子。